

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 20.06.2024 08:52:53  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2024 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы формирования социокультурной компетенции» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается во 2 семестре 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 5 разделов и 17 тем и направлена на изучение процессов межкультурной коммуникации, раскрытие значения межкультурной коммуникации, ее роли во внутрироссийских и общемировых процессах; рассмотрение проблем и трудностей, возникающих в ходе общения и взаимодействия носителей различающихся культур и освоение стратегии преодоления этих проблем.

Целью освоения дисциплины является сформировать у студентов социокультурные профессионально-практические навыки, заключающиеся в возможности осуществления международных контактов в политической, коммерческой, научно-технической и других областях.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению; УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников; УК-1.4 Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов; УК-1.5 Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области;
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии; УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач;
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой	ПК-14.1 Применяет новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности; ПК-14.2 Развивает первичную языковую личность у обучающихся;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	ПК-14.3 Формирует коммуникативную и межкультурную компетенции обучающихся;
ПК-16	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	ПК-16.1 Эффективно строит учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование;
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-3.1 Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы формирования социокультурной компетенции» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	История и методология науки "Лингвистика"; Педагогика и психология высшей школы; <i>Мир изучаемого языка**</i> ; Практика перевода (второй иностранный язык);	Практика перевода (второй иностранный язык);

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	Методика формирования переводческих компетенций; Сопоставительно-типологическое языкознание; Педагогика и психология высшей школы;	Социо- и психолингвистика; Методика обучения языкам; Педагогическая конфликтология; <i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**</i> ;
ПК-16	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование		Методика обучения языкам; <i>Методика преподавания устного перевода**</i> ; Преддипломная практика;
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	Методика формирования переводческих компетенций;	Преддипломная практика; Методика обучения языкам; <i>Английский язык для научных целей**</i> ; <i>Методика преподавания устного перевода**</i> ;
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	Основы синхронного перевода; <i>Мир изучаемого языка**</i> ; Международные связи со странами изучаемого языка;	Преддипломная практика; Язык делового общения (первый иностранный язык); <i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**</i> ; <i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**</i> ; <i>Английский язык для научных целей**</i> ; <i>Основы научного исследования в переводоведении**</i> ;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Методика формирования переводческих компетенций; Основы синхронного перевода; Практикум по синхронному переводу; <i>Мир изучаемого языка**</i> ; <i>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**</i> ; Практика перевода (второй	Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (первый иностранный язык); <i>Корпусная лингвистика**</i> ; <i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**</i> ;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		<p>иностраннй язык);  Язык делового общения (второй иностраннй язык);  Международные связи со странами изучаемого языка;</p>	<p><i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;</i>  <i>Методика преподавания устного перевода**;</i>  <i>Методика преподавания письменного перевода**;</i>  <i>Основы научного исследования в переводоведении**;</i>  <i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**;</i>  Практика перевода (второй иностраннй язык);  Язык делового общения (второй иностраннй язык);  <i>Английский язык для научных целей**;</i></p>
ПК-5	<p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Основы синхронного перевода;  Практикум по синхронному переводу;  Практика перевода (второй иностраннй язык);</p>	<p>Преддипломная практика;  Практикум по синхронному переводу;  <i>Методика преподавания письменного перевода**;</i>  <i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;</i>  Практика перевода (второй иностраннй язык);</p>

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			2
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	13		13
Лекции (ЛК)	13		13
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	0		0
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	41		41
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>72</b>	72
	<b>зач.ед.</b>	<b>2</b>	2

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Социокультурная компетенция переводчика	1.1	Профессиональная компетенция переводчика и ее составляющие.	ЛК
		1.2	Понятие социокультурной компетенции переводчика и ее компонентов.	ЛК
		1.3	Ошибки переводчика, возникающие при незнании социокультурных особенностей другой культуры.	ЛК
Раздел 2	Языковая политкорректность	2.1	«Политкорректность». История возникновения данного термина.	ЛК
		2.2	Языковые средства выражения «политкорректности».	ЛК
		2.3	Этика межкультурного общения: (обращение; выбор политкорректного топонима; этнонимы и статонимы).	ЛК
Раздел 3	Переводческий комментарий	3.1	Понятие «Переводческий комментарий»	ЛК
		3.2	Социокультурный переводческий комментарий.	ЛК
		3.3	Виды социокультурного ПК.	ЛК
Раздел 4	Перевод национально-маркированной лексики	4.1	Перевод фоновой информации	ЛК
		4.2	Перевод безэквивалентной лексики	ЛК
		4.3	Перевод ФЕ, идиом, пословиц/поговорок	ЛК
		4.4	Передача идионимов и ксенонимов	ЛК
		4.5	Перевод французского/русского фольклора	ЛК
		4.6	Передача различных сфер русской культуры	ЛК
Раздел 5	Невербальная коммуникация	5.1	Модели социального поведения людей	ЛК
		5.2	Невербальная коммуникация: функции и виды	ЛК

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Гавриленко Н.Н. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста [Текст/электронный ресурс] = Apprendre l'analyse traductionnelle du texte specialise: Учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. М.: Изд-во РУДН, 2012, 2013. 93 с.: ил. ISBN 978-5-209-04317-1: 49.84.

2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]. Учебник / В.Н. Комиссаров. М.: Альянс, 2019. 259 с. ISBN 978-5-91872-024-0: 620.00.

### *Дополнительная литература:*

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 240 с. - ISBN 978-5-382-01102-8: 0.00.

2. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово / Slovo, 2008. 344 с.

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы формирования социокультурной компетенции».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.



**РАЗРАБОТЧИК:**

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Борисова Анна Степановна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	--

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	---

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
--	----------------------	---